**Типология трудностей перевода**

**Лекция №1 – 1.**

**1.Основные научные школы в теории перевода.**

Основные научные школы в теории перевода в Казахстане. Ведущие теоретики перевода за рубежом и в Казахстане. Вольный перевод в Казахстане (Абай). Научный перевод в Казахстане (Ч.Валиханов). Реалистический перевод в 20-х и 30-х годах 20 века. Расцвет адекватного перевода – 70-е и 80-е годы 20 века. Основоположниками перевода в Казахстане являются Ч.Валиханов, Г.Потанин, И.Алтынсарин, Абай Кунанбаев, а также другиче ученые-востоковеды, которые работали в степи, занимаясь сбором и переводом фольклорного материала, В.Радлов, Паллас, А.Диваев и др. Абай Кунанбаев выступает зачинателем вольного перевода в Казахстане, его воспроизведение романа А.С.Пушкина «Евгений Онегин» - первый опыт крупного вольного перевода у нас. И.Алтынсарин автор смысловых, интерпретационных переводов басен Крылова, эти переводы осуществлялись в дидактических целях для создания первых учебников-хрестоматий европейского типа. В дореволюционном Казахстане работала большая группа поэтов-книжников, Ш.Жангиров, Ораз Молда, Ак Молда, затем Т.Изтлеуов, которые трудились над переводом арабо-персидских источников религиозного содержания на казахский язык (в жанре кисса и дастанов). При этом зародилась такая традиция адаптационного вольного перевода, как назира, в рамках которой были переведены «Шах наме» Фирдоуси, «Лейла - Меджнун» Низами и сотни апокрифов мусульманского содержания. Ч.Валиханов – основоположник научного, филологического (академического) перевода В Казахстане. Им были переведены на русский язык фрагменты эпоса «Манас», фрагменты книги Т.Карлейля по антропологии, образцы казахского фольклора, в том числе эпос «Козы Корпеш – Баян сулу», перевод утерян. В двадцатых годах 20 в. процесс перевода расширился и качество его улучшилось. Переводы А.Байтурсынова басен Крылова («Қырық мысал») можно назвать филологически точными. Переводы М.Жумабаева представляют собой предтечу поэтического адекватного (конгениального) перевода из русской символистской поэзии. В последующие годы за сжатые десятилетия на казахский язык была переведена почти всю русская классическая литература, в том числе шедевры мировой литературы. Получили развитие принципы реалистического (правдивого) перевода. Таким образом, на рубеже 19 и 20-го столетий в Казахстане сложились основные методы художественного перевода, вольный, адаптационный, реалистический, филологический, адекватный.

**Лекция№2 – 1.**

**2.Методология переводоведения.**

Принципы переводческого сравнительно-сопоставительного анализа. Методологическая подготовка означает определение типа подхода к объекту анализа и метода осмысления либо переводческого процесса, либо результатов такого процесса, либо сложившейся типологии перевода на временном этапе, либо в какой-нибудь стране, регионе, выбор осознанных принципов переводческой практики, либо теоретического анализа. Существует несколько основных школ или направлений переводческой деятельности, например – литературоведческая или лингвистическая школа. По типу перевода – адекватный перевод, реалистический, интерпретационный, вольный, адаптационный и др. По виду перевода – письменный, устный, синхронный, по жанру или роду текста: художественный, научный, официально-деловой, публицистический, рекламный, религиозный и др. Определение направления или переводческой школы, типа перевода, вида и характера в зависимости от жанра текста – все это входит в формирование методологии перевода.

Методическая подготовка означает выработку суммы основных приемов, навыков, операции, помогающих эффективно в запланированное рабочее время справится с поставленной задачей, то есть – переводом искомого текста. Это следующие действия: изучение культурного контекста избранного текста, ознакомление с самим текстом, создания глоссария в соответствии с особенностью языка текста, анализ стиля или стилистики текста, или национального колорита (если это художественный текст) поиски адекватной формы (на основе либо интуиции, либо опыта, либо конструкции и экспериментов), глубокое изучение синтаксиса оригинала, лексического состава, экспрессивно-выразительной и изобразительной стороны, тропов, поэтических фигур, ритма и.т.д.

**Лекция №3 – 1.**

**3.Формирование истории и теории перевода как науки.**

Дефиниции и категории науки переводоведения. Подстрочник. Билингвизм. Полилингвизм. Перевод и компаративистика. Сравнительно-сопоставительный анализ. Ляпсус. Отсебятина. Транслитерация. Калька. Трансформация. Интерпретация. Оригинал. Зеркальный перевод. Рецепция как перевод. Этапность в развитии перевода. Древние периоды, средние века, 19 век, 20 век и современность в истории перевода. Формирование школ как отражение зрелого этапа в истории перевода. Древние и древниейшие этапы перевода на Ближнем Востоке – это в основном переводы религиозных и мифологических текстов. Основные книги месопатамских и египетских ученых-жрецов были переведены древними семитами и греками. Так сложилась основа Ветхого Завета в Израиле, и греческая наука и мифология на Апенинах и Балканах. В древнетюркский период на руническую письменность и адаптированную согдийскую переводились также религиозные и светские (тохарские) тексты буддийского, несторианского, манихейского, зороастрийского содержания. В основном они сохранились в, так называемом, Дуньхуанском архиве, хранящемся частями в Лондоне, Мюнхене, Пекине, Петербурге. Перыве переводы на Руси были также религиозного характера, Библия с древнегреческой графики переводилась на созданную братьями Кириллом и Мефодием кириллицу. Этот процесс начался в 9 веке нов. эры. В 10-11 веках в Казахстане появилась арабская графика и начались создаваться и переводиться образцы экзогетической и околорелигиозной литературы на чагатайскую (тюркско-арабскую) графику. Произведения М.Кашгари, Ю.Баласагуни, А.Яссави, Н.Рабгузи, Кей Кауса и др. Вместе с арабской филологией пришли в Казахстан и принципы филологического, научного перевода, которые получили наибольшее развитие в трудах аль-Фараби (9-10 вв.). Он выступил крупнейшим переводчиком и комментатором трудов древнегреческих мыслителей на арабский язык. Его можно считать фактическим зачинателем переводоведения в Казахстане и Средней Азии. Еще раньше в г. Куча в 4 веке н.э. (нынешний Синьцзянь) буддийский ученый Кумараджива перевел с санскрита на язык уйгурского княжества почти бесь буддийский Канон, то есть около 100 тысяч строк. Современное научное переводоведение начало развиваться в Казахстане в 20-м веке в результате появления новых наук, в том числе филологических, широкой интенсификации всевозможных переводов. Сложилась казахстанская школа переводоведения.

**Лекция №4 – 1ч.**

**4.Объект переводоведения. Основные подходы к объекту переводоведения.**

Текст как объект перевода. Разные понятия текста. Тексты художественный, научный, устный, религиозный, деловой, рекламный, коммерческий и др. Оригинал и перевод как два вида текста. Сравнительно-сопоставительный анализ. Текстология как наука. Теории текста в современной текстологии. Творческий процесс с точки зрения современных научных представлений. Рациональное и иррациональное в зарождении и развитии замысла. Творческий процесс и психология восприятия художественного произведения. Школа Нортропа Фрая. Проблемы коммуникативной поэтики. Авторское сознание и литературное произведение. Голос автора-повествователя и голоса персонажей. Восприятие читателя как творческий фактор. Философское значение проблемы внутреннего голоса. Проблема внутреннего голоса в современной психологии и языкознании. Язык как картина мира. Значение национального художественного языка как картины мира. Информационная теория и язык. Многомерность алгоритмов языка. Художественное произведение как языковая структура. Роль духовно-эстетических факторов в творческом процессе. Гений, талант и посредственность. Язык и философия Абая. Суггестивность художественного произведения. Культурное пространство гения. Роль подсознания в художественном творчестве. Труды З.Фрейда, К.Юнга, А.Ф.Лосева. Современная квантовая философия о роли подсознания и сверхсознания. Архетипы и субстраты, роль алгоритмов. Понятие о ритме художественного произведения. Ритм прозы.

**Лекция №5 – 1ч.**

**5.Лингвистическая школа переводоведения.**

Основные признаки и дефиниции лингвистической школы теории перевода. Труды представителей линвистической школы. Базовые расхождения между лингвистической и литературоведческой теориями перевода. Понимание роли языка сторонниками двух основных школ теории перевода. Язык (в структурном плане) как объект лингвистической школы и произведение как объект литературоведческой школы. Понимание стиля произведениями лингвистами и литературоведами. Лингвистическая школа перевода развивалась параллельно с литературоведческой особенно интенсивно в 70-80 годы 20 века в советскую эпоху. Если наиболее активными сторонниками и теоретиками литературоведческой школы были такие известные ученые, как А.В.Федоров, К.Чуковский, Г.Гачичиладзе, И.Кашкин и др. то среди представителей лингвистического направления можно назвать Коммисарова, Виноградова В.В., Рецкера Я.И. и др.

Сторонники лингвистического подхода в своих анализах в основном ориентируются на язык художественного произведения, выделяя именно языковые дефиниции и категории, такие как: лексика, стилистика, фразеологизмы, окказионализмы, ономастические реалии, топонимика, этнонимы, имена собственные, текстовая эквивалентность, идиомы, каламбуры, экзотизмы, стилема, экспресема, тезаурус и др. При этом сторонники лингвистического подхода часто обходят такие проблемы, как сюжет, стиль, композиция, концепция, авторская позиция, авторская концепция, метод художественный, художественное направление, культурный контекст, художественный психологизм, внутренний мир героя, тип повествования, автор и герой, речь персонажа, жанр произведения, стиль эпохи, стилевое течение и др. То есть они почти полностью абстрагируются от категорий и дефиниций, базовых для сторонников литературоведческого подохода. Становится ясным, что причина расхождения между сторонниками этих двух направлений – характер понимания литературного произведения. Если литературоведы стремятся анализировать оригинал и перевод в многомерности видового проявления произведения, в многоаспектности критериев жанра и стиля, содержания и формы, лингвисты сосредоточиваются в основном на плане языка, понимая язык как лигнвистический феномен. Резюмируя, нужно сказать, что оба подхода к художественному произведению правомерны и ценны для науки, ибо их результаты в конечном итоге равнозначны.

**Лекция №6 – 1ч.**

**6.Литературоведческая школа переводоведения.**

Основные признаки и дефиниции литературоведческой школы теории перевода. Базовые расхождения между лингвистической и литературоведческой теориями перевода. Понимание роли языка сторонниками двух основных школ теории перевода. Язык (в структурном плане) как объект лингвистической школы и произведение как объект литературоведческой школы. Понимание стиля произведениями лингвистами и литературоведами.

Герменевтика, герменевтический подход к литературному произведению. Этимология термина «герменевтика». Философское значение проблемы. Соотношение экзотерического и эзотерического в гуманитарных науках. Эзотерика как часть современной культуры. Выраженное и невыразимое в искусстве слова. Философия экзистенциализма и понятие о невыразимом. Текст и подтекст в литературном произведении. Скрытые смыслы. Проблема континуума. Роль паузы в стихах. Намеки и язык кодов. Значение символического языка. Язык поэтов – суфиев. Геометризм художественного произведения. Целостность литературного произведения и литературного процесса. Литературный процесс как культурный феномен. Мировой литературный процесс и становление национальной литературы. Параметры целостности литературного произведения. Связь общего и частного. Корреспонденция деталей и уровней обобщения. Проблема функциональности художественных деталей. Проблема поэтики литературного произведения. Понятие о хронотопе литературного произведения. Труды М.М.Бахтина. Темпоральность и экспрессия.

**Лекция №7 – 1ч.**

**7.Методология реалистического перевода.**

В связи с чем в советском литературоведении возникла теория реалистического перевода? Что означал принцип правдивости в теории социалистического реализма? Автор теории реалистического перевода. Полемика, состоявшаяся вокруг теории реалистического перевода. Основные труды И.Кашкина. На разработку и оформление теории реалистического перевода огромное влияние оказала теория и методология социалистического реализма. Как известно, социалистический реализм, как господстующий и официальный метод советской литературы был принят на первом съезде писателей СССР в 1930 году. Два десятилетия ушли на укрепление этого метода и внедрение его во все виды искусства и ведущие жанры литературы народов СССР. В эстетике социалистического реализма среди остальных шести или семи главных принципов на первом месте находился принцип правдивости отражения социальной и исторической действительности. В реальности мы должны понимать, что никогда этот принцип в произведениях советской литературы не находил полного воплощения, этого просто не допускали чиновники от литературы, поэтому этот принцип применялся в идеологическом духе, правда социально-исторической действительности пропускалась через призму партийной трактовки событий, при этом важнейшие события глобального значения зачастую находились под запретом и в литературу не допускались (например, голод 20-30-х годов, массовые потери Советской армии в годы Великой Отечественной войны, сталинские репрессии и реальные цифры потерь на этом фронте). Тем не менее, официальная критика пропагадистски раздула мнимые успехи многонациональной советской литературы, подчеркивая успехи, обусловленные методом социалистического реализма. На некоторых теоретиков перевода в Советской стране это пропаганда оказала серьезное влияние, и они решили внедрить некоторые принципы официальной методологии и в теорию и практику перевода (И.Кашкин). В результате теоретических изысков было предложено так реализовывать социалистический принцип правдивости – правдиво отражать социальную и историческую реальность, показанную в художественном произведении. Механистичность такой операции была замечена критиками и после дискуссий было предложено правдиво переводить художественную действительность, воплощенную в произведении. В таком виде теория реалистического перевода дожила до 70-х годов и была оттеснена на второй план новой теорией адекватного перевода.

**Лекция №8 – 1ч.**

**8.Методология адекватного перевода.**

Адекватный перевод и интерпретация текста. Теория адекватного перевода была разработана в 70-е и 80-е годы двадцатого века в результате деятельности целого поколения теоретиков (Г.Гачичиладзе, А.В.Федоров, И.Кашкин и др.) Адекватный перевод был выдвинут теоретиками этого направления в противовес, так называемой, интерпретации. Продолжительная и разностороняя полемика состоялась на страницах журнала «Вопросы литературы». Если сторонники интепретационного перевода признавали решающим фактором во всех процессах перевода личность переводчика, не только его перцептивный уровень, но и право на рецепцию (индивидуальное, субъективное прочтение) то сторонники адекватного перевода выдвинули понятие базового текста. Они сформулировали теорию целостного, функционального перевода.

В прозаическом произведении присутствует авторское описание, авторский комментарий, авторское повествование, которое берет основную роль комментария в прозе. Следовательно основная эстетическая нагрузка расрпеделяется на средствах нарратива и самохарактеристики героев, опосредованных форм выявления их сущности. В прозаическом произведении такая нагрузка ложится обычно на авторские описания, речи персонажей, их действия, портрет, интерьер, драматизм, структуру целого. Иногда в отдельных новеллах важную роль играют ремарки. В эстетике модернизма важную роль играет символика, гротекск, парадокс, бурлеск или разные формы маркировки ведущего смысла. Тем не менее, традиционно в прозаических жанрах ведущую роль берут на себя формы организации авторской позиции, авторской точки зрения, действия, интерьер и речи персонажей. Следовательно, переводчику важно сосредоточить свое внимание на понимании этих форм. Анализ поэтики. Поэтика произведения – это функциональная, значимая связь всех компонентов прозаического произведения, несущих концептуальное значение. Уяснение авторской концепции через выявление семантической связи наболее важных компонентов структуры произведения и означает анализ поэтики. После чего переводчику становится понятным идея произведения. Выделение основных блоков: ремарок, реплик, диалогов и монологов. Анализ речи персонажей. Языковые особенности речи персонажей. Речи персонажей обычно находятся в строгой зависимости от их нравственно-психологического типа, социального происхождения, мироощущения и мировоззрения, жизненной истории личности и скрытых намерений. Поэтому важно понять внутреннюю природу личности, так сказать ее духовную генетику. Затем уже на фоне понимания личности классифицируется речь персонажа, составляется таблица или глоссарий основных речевых компонентов – лексем в соотвествии с природой человека. При этом важно правильно перевести смыслонесущие речевые лейтмотивы персонажа. В казахской литературе наиболее характерным для классической природы прозаического произведения является рассказ М.Жумабаева «Грехопадение Шолпан». Составление глоссария, таблиц. Перевод основных языковых блоков.

**Лекция №9 – 1ч.**

**9.Методология интерпретационного перевода.**

Основные полемики между сторонниками адекватного перевода и интерпретации на страницах журнала Вопросы литературы в 70-х годаз 20 века. Какие проблемы и вопросы рассматривались участниками дискуссии? В основу перевода должна лечь субъективная личностная интерпретация авторского текста, а не базовый текст, как некая идеальная сумма данных. Итерпретационный перевод как современный вид вольного перевода, интерпретация как возможная методология открывает свободу творческим поискам переводчиков. Как установить критерии базового текста? Где пролегает межа между адеквтаным переводом и интерпретационным?

Интерпретация означает перетолкование текста, переизложение на основе субъективного прочтения смыслов. Не случайно критики интерпретации (Г.Гачичиладзе) называли этот метод реставрацией вольного перевода, но только на основе современного филологического и философского подхода.

Структурализм и постструктурализм как методы и их влияние на художественную литературу. Труды Р.Якобсона, В.Шкловского, Ю.Лотмана, К.Леви-Стросса, Р.Ингардена, Барта Р.Б., Топорова В.М., Делеза Ж., Бодрийяра Ж., Дерриды Ж. и их философское и филологическое значение для мировой культуры. Симметричное и ассиметричное в структуре произведения. Динамика смыслов в структуре произведения. Иерархия смысловых структур. Структурное и континуальное в произведении. Типология структур. Формульные структуры. Концептуальные структуры. Культура как глобальная структура. Многомерность художественного произведения. Р.Ингарден об уровнях произведения. Иерархия уровней произведения. Контекст, текст и подтекст и их взаимосвязь. Композиция и архитектоника художественного произведения. Проблема художественной корреспонденции образов в произведении. Уровни обобщений и их динамика в контексте произведения. Проблема целостности литературного произведения.

Теория интерпретации в современном переводоведении и теория восприятия литературного произведения. Квантовая и субквантовая философия. Роль идеи квантовой философии в современной литературной онтологии. Значение трудов Н. Фрая для мирового литературоведения. Теория относительности и релятивизм в литературе. Достоевский и Энштейн. Экзистенциализм и релятивизм. Виртуальные художественные миры постмодернизма. Квантовая психология и языкознание. Многомерность художественного сознания. Квантовая теория и текст. Кибернетика и информационная теория наших дней. Восприятие произведения с точки зрения информационной теории. Системные и статистические методы анализа литературного произведения. Алгоритмы текста и компьютер. Моделирование образного мышления компьютером. Самопрограммирование и самопознание человека в художественном творчестве. Синергетика как новая наука о живой природе. Синергетическое представление о литературном произведении. Энергетизм текста. Организация и полифония голосов. Синергетические аспекты восприятия литературного произведения. Влияние произведения на культурное пространство. Труды Ф.Капры.

**Лекция №10 –1ч.**

10.**Особенности перевода произведений прозы.**

Психологическая организация художественного текста (прозы) Включает в себе два основных уровня: психологизм внешний и психологизм внутренний. К средствам и формам и организации внешнего психологизма относятся следующие формы: портрет, пейзаж, интерьер, монолог, диалог, авторский комментарий психологического процесса, различные детали, авторское описание. К средствам организаций внутреннего психологизма относятся следующие формы: внутренний монолог героя, внутренний диалог, несобственно-прямая речь, внутренние ассоциации, поток сознания, сновидения, ретроспекции, процессы подсознания, озарения, интуитивные прорывы, бред, шизоанализ, паззл, остранение и др. Огромное количество форм углубленного внутреннего психологизма демонстрирует поэтика постмодернистских и модернистских текстов. Потому при переводе текстов модернистских и постмодернистских текстов нужно иметь развитый инструментарий художественных средств, познание в области теории литературы и эстетики. Безусловно, при воспроизведении таких сложных психологизированных текстов, где присутствуют такие сложные формы, как поток сознания, аллюзии, ассоциации, мистика, сновидения, ретроспекции, нужно иметь опыт такой работы. Кроме того, также как при переводе поэтических текстов, необходимо развивать навыки психологического вживление в голос, интонацию, перевоплощение, самоотождествление и т.д. Структурно сложные произведения, как правило, бывают и психологические сложные.

Таким образом, неизбежно процесс перевода таких текстов будет многоэтапным.

Он будет состоять из таких этапов, как

-анализ,

-выделение структур,

* поиск адекватных форм,
* вживление, настрой на интонацию,
* воспроизведение,
* создание целого.

**Лекция №11 –1ч.**

11. **Особенности перевода произведений поэзии.**

Наиболее сложный тип анализа текста - это стилистический. Этот вид анализа в основном применяется при переводе художественных текстов, в основном – поэтических. Предпереводческий анализ таких текстов состоит из следующих этапов. Во-первых, определение жанра произведения. Если текст относится к прозаическому жанру, то стилистический анализ осуществляется иной, неужели при переводе поэтического произведения. Во-вторых, установление собственно жанра поэтического текста. Например, по отношению к классической русской поэзии возможны следующие жанры: поэма, баллада, сонет, терцина, октава, александрийский стих и.др. При переводе восточной классической (арабо-персидской) поэзии возможны следующие жанры: бейт, рубаи, мухаммас, мухаддас, газель, аруз и.др. При переводе дальне-восточной (японской) поэзии чаще встречаются такие жанры, как хайку, хокку, пентагон и др., при переводе казахской традиционной поэзии переводчик должен знать принципы следующих жанров: жыр, толгау, терме, олен и др.

Стилистический анализ поэтического текста обязательно предполагает выделение системы тропов и поэтических фигур. К тропам относятся: эпитеты, сравнения, метафоры, метонимия, синекдоха, гипербола, литота, гротеск, парадокс, параллелизм, аллегория, эвфеминизмы и др. К средствам выразительности и изобразительности относятся поэтические фигуры: риторические вопросы и восклицания, переносы, инверсия, парабола, эллипс и др. Все эти тропы и фигуры, например, присутствуют в поэзии А.С.Пушкина. Перевод поэзии Пушкина требует знания не только этих тропов, фигур, но и учета элементов трех стилей, высокого среднего, низкого, также роли элементов юмора, сарказма, иронии, роли намеков, умолчаний, подтекста. Все эти элементы, должны учитываться при предпереводческом стилистическом анализе текста.

Перевод поэзии и его анализ также предполагает воспроизведение ритмико-интонационной стороны произведения. Многие практики и теоретики придают этой проблеме важное значение. Перевод формы стихотворения обычно включает: соотвествие на уровне рифмовки (внутренней и внешней), эквилинеарность, сохранение формы строфы, воспроизведение видов звукописи (ассонансов, аллитерации, консонансов), воспроизведение в целом ритмического рисунка всего произведения.

**Лекция** **№12 –1ч.**

* 1. **Особенности перевода произведений драматургии.**

Определение жанра драматургического произведения. Анализ лексического состава. В драматургии большое значение имеет принцип сценичности. Сценичность означает выразительность и информативность каждого компонента и каждого блока текста, экономичность хронотопа. Это обстоятельство объясняется тем, что в драматургическом произведении отсутствует авторское описание, авторский комментарий, авторское повествование, которое берет основную роль комментария в прозе. Следовательно освноная эстетическая нагрузка ложится на средства самохарактеристики героев, опосредованных форм выявления их сущности. В драматургическом произведении такая нагрузка ложится обычно на речи персонажей, их действия, портрет, интерьер, драматизм, структуру целого. Иногда в отдельных пьесах важную роль играют реплики и ремарки. В эпических драмах Бертольда Брехта допускались и описательно-наративные формы. В эстетике модернизма важную роль играет символика или разные формы маркировки ведущего смысла. Тем не менее, традиционно в драматургических жанрах ведущую роль берут на себя действия, интерьер и речи персонажей. Следовательно, переводчику важно сосредоточить свое внимание на понимании этих форм. Анализ поэтики. Поэтика драматургического произведения – это функциональная, значимая связь всех компонентов произведения, несущих концептуальное значение. Уяснение авторской концепции через выявление семантической связи наболее важных компонентов структуры произведения и означает анализ поэтики. После чего переводчику становится понятным идея пьесы. Выделение основных блоков: ремарок, реплик, диалогов и монологов. Анализ речи персонажей. Языковые особенности речи персонажей. Речи персонажей обычно находятся в строгой зависимости от их нравственно-психологического типа, социального происхождения, мироощущения и мировоззрения, жизненной истории личности и скрытых намерений. Поэтому важно понять внутреннюю природу личности, так сказать ее духовную генетику. Затем уже на фоне понимания личности классифицируется речь персонажа, составляется таблица или глоссарий основных речевых компонентов – лексем в соотвествии с природой человека. При этом важно правильно перевести смыслонесущие речевые лейтмотивы персонажа. В казахской литературе наиболее характерным для классической природы драматургического произведения является драма К.Мухамеджанова «Восхождение на Фудзияму». Составление глоссария, таблиц. Перевод основных языковых блоков. Анализ перевода драмы К.Мухамеджанова «Көктөбедегі кездесү».

**Лекция №13 –1**ч.

* 1. **Типология научного перевода.**

Приемы работы переводчика в этом жанре. Научный перевод активно развивающаяся отрасль знания, приобретающая из года в год все более актуальное значение. Если на русский язык ежегодно переводятся тысячи книг, монографий, статей, то на казахский – сотни. При этом, при переводе на национальный язык трудов по новейшим наукам, например, квантовой физике, синергетике, бионике, генной инженерии, нанотехнологиям, структуральной антропологии, постструктурализму, кибернетике, информатике и т.д., возникают серьезнейшие и специфические проблемы. В частности, перевод новых и неизвестных терминов, восприятие и перевод новых языковых (лингвистческих блоков), адаптация новых категорий, понятий к уровням национального языка, необходимость комментирующих сносок, ссылок и т.д. Опыт перевода трудов французских постструктуалистов (Ж. Бодриара ) на казахский язык (А. Кодара) показал что эти трудности носят фундаментальный характер. То есть они требует усилий по развитию всего литературного и научного комплекса национального языка, издания новых специальных словарей, обогащения всей национальной культуры, науки и ментальитета в целом при параллельной разработке и психологических проблем научного перевода.

При разработке методолических проблем научного перевода главными проблемами являются:

1. Повышение научного уровня реципиента (переводчика);
2. Компетентное знание языка оригинала;
3. Развитие инлеллекта и культуры мышления переводчика;
4. Развитие филологической базы;
5. Совершенствования, волевых качеств переводчика;
6. Обоснование государственной поддержки всех современных научных переводов;
7. Поощрение все возможных контактов ученых (переводчиков) зайнтересованных стран.

**Лекция №14 –1**ч.

* 1. **Типология синхронного перевода.**

Синхронный перевод предъявляет особые требования к профессиональным качествам переводчика. Как правило, синхронный перевод осуществляется по международных конференциях, научных, политических, культурологических, симпозиумах, мероприятиях в рамках народной и межгосударственной дипломатии. Широкий и ответственный уровень таких межкультурных коммуникаций обусловливает следующие требования к переводчику: безусловное знание корреспондирующих языков, владение основными стилями этих языков, особенно – научным, политическим, книжным и разговорным. Нередко во время конференции, докладчик, отвлекаясь от текста, изложенного на бумаге, может высказывать свои мысли (или реплики) в свободной форме. Переводчик-синхронист должен быть готов к этому, а это предполагает высокий уровень психологической мобилизованности, ассоциативность мышления, умение оперировать заготовками, хороший слух, умение быстро находить оптимальные варианты скорого перевода. Таким образом, синхронный перевод предполагает определенный уровень билингвизма, то есть умение мыслить, по крайней мере, на двух языках. Все это означает, что переводчик синхронист должен обладать навыками:

1. глубокого внимания,
2. быстрого воспроизведения любой мысли,
3. грамотной и артикулированной речи,
4. способности быстро переходить с языка на другой язык,
5. развитой памяти,
6. развитого ораторского искусства.

Однако, в основе всех этих личных качеств должны быть натренированная воля, культура интуитивного и языкового мышления, хладнокровность, гибкость, оперативность, вариабельность и т.д. То есть все эти качества и способности – суть психологические, интеллектуальные. Они вырабатываются в течение долгого процесса развития, совершенствования, тренинга специальных знаний и умений переводчика-синхрониста. Здесь нужно упомянуть и необходимость способности к вживлению и перевоплощению в образ (говорящего). Ибо, в случае свободной речи говорящего, когда возможны речевые дефекты, недосказанность, перепады, перескоки с мысли на мысль, переводчик должен суметь донести информацию до слушателя в удобовоспринимаемой форме.

**Лекция №15 –1ч.**

* 1. **Типология перевода деловых документов**

**Чему должен учиться** переводчик при переводе деловых документов. Анализ языка и терминологии делового документа. Предпереводческий анализ делового документа близок по параметрам к анализу публицситического текста. Здесь решающую роль играют опыт, владение набором стереотипных языковых формул, шаблонов, дискурсов и синтагм, которые обычно используются в деловых документах, например, в исходящих и выходящих канцелярских бумагах. Требования к некоторым документам бывают очень жесткие, при безусловной языковой грамотности. Например, документы отправляемые из учных советов в ВАК (высшая аттестационная коммисия). Знание директивных документов, инструкций, положений об оформлении данного типа бумаг, владение языковым шаблоном помогает переводчику эффективно справиться со своей задачей. Кроме того, здесь имеет большое значение и основная терминология и лексика профессионального плана. Эта лексика должна быть освоена в полном объеме, кроме того необходимо иметь словари и справочники по роду деятельности.